



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail: lett@lettubbcluj.ro

Terminologías emergentes y traducción especializada

2ª convocatoria

El número 1/2024

Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia

studia.philologia@lettubbcluj.ro

Coordinadoras:

Cristina Varga, Universitatea Babeș-Bolyai

cristina.varga@ubbcluj.ro

Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore

osservatorio.terminologie@unicatt.it

El número 1/2024 de la revista Studia Universitatis Babeș-Bolyai, serie Philologia, está consagrado a los enfoques interdisciplinarios de las terminologías emergentes y a los problemas de traducción especializada en estos contextos temáticos y textuales.

Diferentes trabajos recientes se han centrado en la dinámica de la neología terminológica, empezando por el trabajo de Humbley (2018) y continuando con los estudios coordinados por Balnat y Gérard (2021, 17-23), Cabré Castellví (2021, 25-41), Zanola (2021, 171-188), con los trabajos terminográficos recientes en campos emergentes (Diccionario de Covid-19 - Tremedica, Diccionari de la COVID-19 - TERM CAT, COVID-19 multilingual terminology in IATE, Glosar multilingv de termeni din domeniul Covid-19) o con las investigaciones interdisciplinarias (Guerero Ramos 2020).

La investigación se apoya en planteamientos teóricos, así como en análisis de casos destinados a describir, analizar y profundizar el estudio de las terminologías emergentes, de la neología terminológica y de la traducción especializada.

Este número recogerá contribuciones sobre los siguientes temas:

- neología terminológica y traducción especializada;
- el tratamiento de las terminologías emergentes;
- neología especializada y diacronía;
- neología terminológica, tecnolectos y jergas profesionales/juveniles;
- cuestiones actuales de la terminografía y la elaboración de glosarios;
- estudio contrastivo de las terminologías emergentes;
- neología especializada y lenguas románicas;
- terminologías emergentes y traducción;
- métodos y herramientas para el tratamiento automático de la neología terminológica;
- herramientas de traducción asistida por ordenador y gestión de terminologías emergentes;
- traducción automática y neología terminológica;
- terminologías emergentes y redes sociales.

Se publicarán los artículos en las siguientes lenguas: francés, español, italiano, portugués e inglés.

Referencias bibliográficas

- Adamo, Giovanni, Della Valle, Valeria. 2017. *Che cos'è un neologismo*, Roma: Carocci editore.
- Adelstein, Andreína, Suarez de la Torre, Mercedes, Pozzi, María, Luna, Rosa, Gerding, Constanza et Freixa, Judit (dir.). 2017. *Antiedad, pansexual, fracking y otras palabras recientes del español de América y España*, Ediciones UNGS Universidad Nacional de General Sarmiento, Argentine: Los Polvorinos.
- Alves, Ieda Maria, Simões Pereira, E. (dir.). 2015. *Neologia das linguas romanicas*, São Paulo: Humanitas.
- Altmanova, Jana, Zollo, Silvia Domenica (dir.). 2019. « La néologie à l'ère de l'informatique et de la Numerique: La néologie à l'ère de l'informatique et de la révolution numérique », *Neologica*, n° 13, Paris: Classiques Garnier.
- Arndt-Lappe, Sabine, Braun, Angelika, Moulin, Claudine et Winter-Froemel, Esme (dir.). 2018. *Expanding the Lexicon : Linguistic Innovation, Morphological Productivity, and the Role of Discourse-Related Factors*, Berlin: De Gruyter.
- Balnat, Vincent, Gérard, Christophe (dir.). 2021. « Les études de néologie au XXI^e siècle. Un état de la recherche européenne », *Neologica*, n° 15, Paris: Classiques Garnier.
- Cabré i Castellví, Maria Teresa. 2017. « Principios y parámetros en una teoría sobre los neologismos », dans García Palacios et al. (dir.), *La Neologia en las lenguas romanicas*, Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, p. 27-42.
- Cabré, María Teresa. 2015. « La neologia: un nou camp a la cerca de la seva consolidació científica », *Caplletra: revista internacional de filologia*, n° 59, p. 125-136, Valencia: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.
- Cabré Castellví, Domènech-Bagaria, Ona, Solivellas, Ivan. 2021. « La classification des néologismes. Révision critique et proposition d'une typologie multivariée », *Neologica*, n° 15, p. 43-62, Paris: Classiques Garnier.
- Candel, Danielle, Humbley, John. 2017. *Les anglicismes, entre réalité linguistique et fait culturel*, collection Petits guides de la langue française, Paris: Garnier et Le Monde.
- Cartier, Emmanuel, Grimaldi, Claudio, Zanola, Maria Teresa. 2019. «Innovations lexicales, néologie de la communication et terminologie spontanée autour d'Instagram" entre mode et marketing», Ministère de la Culture – Délégation Générale à la langue française et aux langues de France (éd.), *Convergences et divergences dans la pratique terminologique. De la terminologie spontanée à la terminologie aménagée*, Paris: DGLFLF, pp. 30-43.
- Conceição, Manuel Célio, Zanola, Maria Teresa (dir.). 2020. *Terminologia e mediação linguística: métodos, práticas e atividades*, Faro: Universidade do Algarve Editora.
- De Sterck G., Garcia Palacios J., Linder D., Maroti N., Sanchez Ibanez M., Torres de Rey J. (dir.). 2017. *La Neologia en las lenguas romanicas*, Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- Drouin, Patrick, Francoeur, Aline, Humbley, John, Picton, Aurélie (dir.). 2017. *Multiple Perspectives on Terminological Variation*. New York : John Benjamins.
- Dury, Pascaline. 2013. « Que montre l'étude de la variation d'une terminologie dans le temps. Quelques pistes de réflexion appliquées au domaine médical », *Debate terminológico*, IX, p. 2-10.
- Ghallchobhair, Ní Fidelma, Roche, Christophe. 2017. « Term formation and conceptualization: an ontology for chess terminology », *Actes de la conférence TOTH 2012*, Chambéry: Université Savoie Mont Blanc, p. 39-68.
- Jacquet-Pfau, Christine, Sablayrolles, Jean-François. 2016. *La fabrique des mots français*. Paris : Lambert-Lucas.
- Humbley, John. 2018. *La Néologie terminologique*, Limoges : Lambert-Lucas.
- Humbley, John, Sablayrolles, Jean-François. 2021. « Terminologie de la néologie : quelques concepts et termes problématiques », *Neologica*, n° 15, p. 63-96, Paris: Classiques Garnier.
- Luz Freitas, Márcia de Souza (2020). « Neologia e formações terminológicas nos domínios em interseção », *Revista GTLex*, n° 4(1), p. 201-222.
- Makri-Morel, Julie. 2020. « Le rôle des locuteurs en néologie lexicale », *Neologica*, n° 14, p. 17-23, Paris: Classiques Garnier.
- Ramos Guerrero, Gloria, Pérez Lagos, Manuel Fernando (dir.). 2020. *Terminología, neología y traducción*, Granada: Comares.

- Renouf, Antoinette. 2017. « Some corpus-based observations on determinologisation », *Neologica*, n°11, p. 21-48, Paris: Classiques Garnier.
- Zanola, Maria Teresa. 2018. *Che cos'è la terminologia*, Roma: Carocci – 2020. trad. en arabe de N. Ibrahim, *Mā huwa 'ilm al- muṣṭalaḥāt*, Milan: Dār al-Mutawassiṭ.
- Zanola, Maria Teresa. 2019. « Néologie de luxe et terminologie de nécessité. Les anglicismes néologiques de la mode et la communication numérique », *Neologica*, n° 13, Paris : Classiques Garnier, p. 71-83.
- Zanola, Maria Teresa. 2021. « Les études de néologie en Italie. Modèles, évolutions et perspectives », *Neologica*, Paris : Classiques Garnier, n° 15, p. 170-188.
- Zanola, Maria Teresa (dir). 2021. *Terminologie diachronique : méthodologies et études de cas* », Cahiers de Lexicologie, n° 118, 289 pp, Paris: Classiques Garnier.

Fechas importantes :

I. 15.03.2022 - Primera convocatoria

II. 01.06.2022 - 2ª convocatoria

III. 15.03.2022 – 30.09.2022: Enviar la propuesta de un estudio para su publicación, junto con un archivo MS Word que contenga el resumen del artículo propuesto (500 palabras), 5 palabras clave y una bibliografía mínima (5 títulos) a los editores (studia.philologia@lett.ubbcluj.ro) y a los coordinadores del número (cristina.varga@ubbcluj.ro y osservatorio.terminologie@unicatt.it).

IV. 01.10.2022 – 30.10.2022 : Confirmación de la aceptación de las propuestas e información a los autores sobre el formato y las normas editoriales.

V. 01.11.2022 - 31.07.2023: Presentación de los artículos en su versión final. Los artículos tendrán entre 5000 y 7000 palabras. Las citas se incluirán en el texto (por ejemplo, Cabré 1992: 21) y no en las notas de pie de página, que se utilizarán para comentarios y observaciones.

VI. 01.08.2023 - 30.11.2023: Doble evaluación ciega por pares. Los autores recibirán los informes de evaluación del artículo propuesto.

VII. 01.01.2024 - 31.03.2024 - Publicación del número de la revista.

Nota:

En la más reciente evaluación del Consejo Nacional de Investigación Científica (2020), *Studia Universitatis Babeş-Bolyai*, sería *Philologia*, fue clasificada en la categoría A. Asimismo, la revista se publica tanto en papel (ISSN: 1220-0484) como en línea (2065-9652). De igual modo, está indexada y registrada en numerosas bases de datos internacionales, entre ellas: ERIHPLUS, CEEOL, EBSCO Host, PROQUEST y Web of Science/Clarivate Analytics ESCI [Emerging Sources Citation Index].

http://studia.ubbcluj.ro/serii/philologia/philologia_indexari_en.html